

*Stories, sayings, and scriptures to encourage and inspire*

“拥抱·爱”系列双语典藏读物

# Hugs<sup>TM</sup>

for  
Coffee  
Lovers

附赠 CD

## 咖啡物语

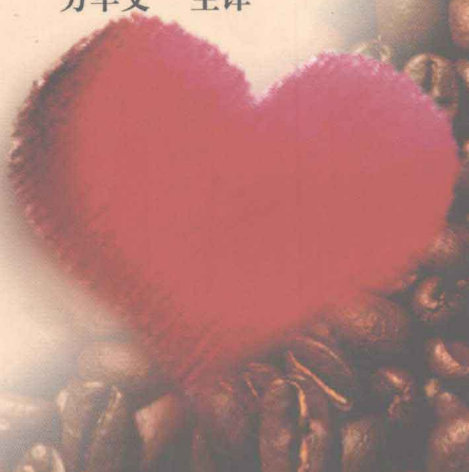
Jeanette Littleton

LeAnn Weiss

方华文

著

主译



安徽科学技术出版社



HOWARD BOOKS

*stories, sayings, and scriptures to encourage and inspire*

“拥抱·爱”系列双语典藏读物

# Hugs

TM

for  
Coffee  
Lovers

附赠 CD

## 咖啡物语



Jeanette Littleton

LeAnn Weiss

著

方华文

主译

鲍曼 贺爱军 陈民

刘滨 汪金辉 仇贤根

译

 安徽科学技术出版社

 HOWARD BOOKS

[皖] 版贸登记号:1208543

**图书在版编目(CIP)数据**

拥抱·爱. 咖啡物语:英汉对照/(美)利特尔顿(Littleton, J.),  
(美)韦斯(Weiss, L.)著;方华文主译. —合肥:安徽科学技术  
出版社, 2009. 1

ISBN 978-7-5337-4266-9

I. 拥… II. ①利…②韦…③方… III. ①英语-汉语-对照  
读物②故事-作品集-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 198275 号

“Simplified Chinese Translation copyright©[year of first publication by Pub-  
lisher] by Anhui Science and Technology Publishing House

Hugs for Coffee Lovers

Original English Language edition Copyright© 2003 by Jeanette Littleton  
All Rights Reserved.

Published by arrangement with the original publisher, Howard Books, a Divi-  
sion of Simon & Schuster, Inc.”

**拥抱·爱. 咖啡物语:英汉对照**

(美)利特尔顿(Littleton, J.) (美)韦斯(Weiss, L.) 著 方华文 主译

出 版 人: 黄和平

责任编辑: 姚敏淑 余登兵

封面设计: 朱 婧

出版发行: 安徽科学技术出版社(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号  
出版传媒广场, 邮编: 230071)

电 话: (0551)3533330

网 址: www. ahstp. net

E - mail: yougoubu@sina. com

经 销: 新华书店

排 版: 安徽事达科技贸易有限公司

印 刷: 合肥华星印务有限公司

开 本: 787×1240 1/32

印 张: 6.5

字 数: 83 千

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 6 000

定 价: 16.00 元

---

(本书如有印装质量问题, 影响阅读, 请向本社市场营销部调换)

# 给爱一个归宿

## ——出版者的话

身体语言是人与人之间最重要的沟通方式,而身体失语已让我们失去了很多明媚的“春天”,为什么不可以给爱一个形式?现在就转身,给你爱的人一个发自内心的拥抱,你会发现,生活如此美好!

肢体的拥抱是爱的诠释,心灵的拥抱则是情感的沟通,彰显人类的乐观坚强、果敢执著与大爱无疆。也许,您对家人、朋友满怀缱绻深情却羞于表达,那就送他一本《拥抱·爱》吧。一本书,七个关于真爱的故事;一本书,一份荡涤尘埃的“心灵七日斋”。一个个叩人心扉的真实故事,一句句震撼心灵的随笔感悟,从普通人尘封许久的灵魂深处走出来,在洒满大爱阳光的温情宇宙中尽情抒写人性的光辉!

“拥抱·爱”(Hugs)系列双语典藏读物是“心灵鸡汤”的姊妹篇,安徽科学技术出版社与美国出版巨头西蒙舒斯特携手倾力打造,旨在把这套深得美国读者青睐的畅销书作为一道饕餮大餐,奉献给中国的读者朋友们。

每本书附赠CD光盘一张,纯正美语配乐朗诵,让您在天籁之音中欣赏精妙美文,学习地道发音。

世界上最遥远的距离,不是树枝无法相依,而是相互凝望的星星却没有交会的轨迹。

“拥抱·爱”系列双语典藏读物,助您倾吐真情、启迪心智、激扬人生!

一本好书一生财富,今天你拥抱了吗?

# Contents

CHAPTER 1	
The Gift of Yourself .....	1
给自己的礼物	
CHAPTER 2	
The Gift of Hospitality .....	29
盛情好客的礼物	
CHAPTER 3	
The Gift of Relationship .....	57
处好关系的礼物	
CHAPTER 4	
The Gift of Warmth .....	87
热情的礼物	
CHAPTER 5	
The Gift of Enthusiasm .....	115
积极向上的礼物	
CHAPTER 6	
The Gift of Time .....	145
时间的礼物	
CHAPTER 7	
The Gift of Courage .....	173
给勇气的礼物	

yourself yourself yourself  
yourself yourself yourself  
yourself yourself yourself

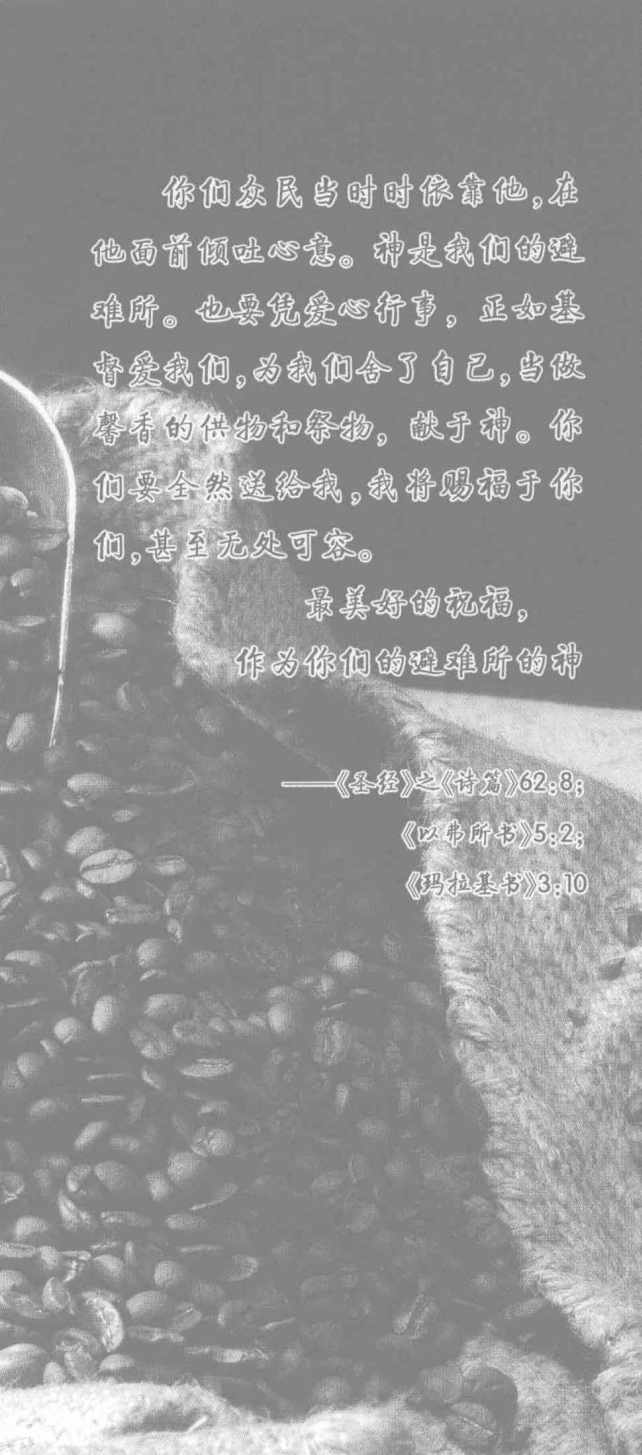


The  
Gift  
of  
Yourself

给自己的礼物







你们众民当时时依靠他，在他面前倾吐心意。神是我们的避难所。也要凭爱心行事，正如基督爱我们，为我们舍了自己，当做馨香的供物和祭物，献于神。你们要全然送给我，我将赐福于你们，甚至无处可容。

最美好的祝福，  
作为你们的避难所的神

——《圣经》之《诗篇》62:8;

《以弗所书》5:2;

《玛拉基书》3:10

■

You can trust in Me at all times and pour out your heart to Me. May you live a life of love, just as Christ loved you and gave Himself up for you as a fragrant offering and sacrifice. When you give whole-heartedly to Me, I'll bless you so much that your life will overflow to others.

Abundant blessings,  
*Your God of Refuge*

—from Psalm 62:8;

Ephesians 5:2;

Malachi 3:10

■



Many people in the world know how to give. But you have an exceptional genius in this area. For, in the nicest, best, most healthy sort of way, your giving seems to have no limit. You seem to pour yourself out endlessly.

That giving is obvious as you put in extra time to care for your family—not only to meet their basic needs but to anticipate the little details that will make their lives go more smoothly. You go the second mile for your friends—even for strangers—making sure others are taken care of.

Some people say we can give without loving, but we can't love without giving. Maybe that's your secret. You're willing to love. You're

willing to open up your heart and give yourself... whether or not that gift is reciprocated... whether or not it's fully appreciated... whether or not it's even noticed. You love; therefore, you give.

And you never seem to feel taken for granted. You understand that your special talent is giving of yourself. You realize that such a precious, important ability doesn't come without a price. Yet you know that the sacrifice is temporary—a momentary act that will be met with a greater, deeper reward. As you pour yourself out in love, somehow your reservoirs of love are filled again... so you can continue to love, to serve, to give.

这个世界上的很多人都知道如何给予。但是你在这方面有异乎寻常的天赋。因为你的付出仿佛没有止境，总是以最美好、最棒、最健康的方式呈现。你似乎总是在无怨无悔的付出。

你的付出显而易见，因为你用额外的时间来照顾家人——不但满足他们的基本需求，且会预想更多生活中的细节，使他们的生活更加顺畅。你真诚地对待朋友——即使他们是陌生人，也要确定他们得到很好的照顾。

有些人说，我们可以付出而没有爱心，但我们不能只有爱心而不付出。也许这就是你的秘密。

你愿意爱。你愿意敞开你的心扉，给自己……不论该礼物是否投桃报李……不论它是否让人感激涕零……不论它是否被察觉到。你爱了，因此，你付出了。

你看起来并没有感到视为理所当然的。你清楚你的特殊才华是给自己的礼物。你意识到如此宝贵、重要的才能不会毫无代价就翩然而至。然而，你知道，这牺牲是暂时的——一时的行为，将会有更美妙、更深入的奖赏。当你倾诉出自己恋爱了，不知何故，情感的蓄水池再次被爱情充满……让你可以继续挥洒爱，提供帮助，默默付出。

# Yoursell

*The Gift of Yourself*



*If you really love one another, you will  
not be able to avoid making sacrifices.*



Mother Teresa







*coffee—like anything  
delightful—must be  
served in the proper setting.*

# The Silver Coffee Service

“Angela! Angela! You’ll never guess what happened! ” Ally cried as she burst through the front door and into Angela’s home office.

“What?” Angela asked with a surprised smile. Ally was a quiet child; it wasn’t like her to show this much excitement about anything, especially with her stepmother. Even after seven years, Ally tended to be reticent with the woman she’d gradually learned not to resent.

“I’ve been accepted to the Juilliard summer dance camp! They only take forty students from the whole nation, and I’ve been accepted! ”

“Oh, Ally, I’m so happy! ” Angela turned away from the dissertation she was typing and hugged her fifteen-year-old stepdaughter. “I’m so very proud of you! ”

“Where’s Dad?” Ally asked, her blue eyes still glowing with excitement.

“He’s off to check about a job,” Angela answered.

“Good,” Ally replied. “Because Ms. Dark said she can get me a scholarship, but we’re still going to need a lot of money. The scholarship will cover tuition—\$750. But we’ll need \$750 for room and board.”

Angela felt a knot tighten in her stomach. “Seven hundred and fifty dollars,” she repeated absently.

Ally immediately caught the hesitation. “Oh Angela, please let me go! We can use my allowance! And the \$25 that Grams usually gives me for my birthday. I’ve *gotta* go.”

Usually Ally’s face was a protective mask. But today it revealed a joy and hopefulness Angela usually didn’t see there.

“We’ll see, sweetheart,” she said.